

The future of people and nature in Southern Transylvania

Fischer, Jörn; Horcea-Milcu, Andra Ioana; Hartel, Tibor; Hanspach, Jan; Mikulcak, Friederike

Publication date:
2015

Document Version
Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication](#)

Citation for pulished version (APA):

Fischer, J., Horcea-Milcu, A. I., Hartel, T., Hanspach, J., & Mikulcak, F. (2015). *The future of people and nature in Southern Transylvania*. Pensoft Publishers Ltd.

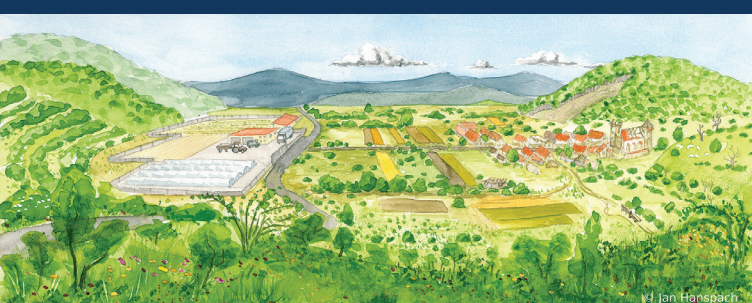
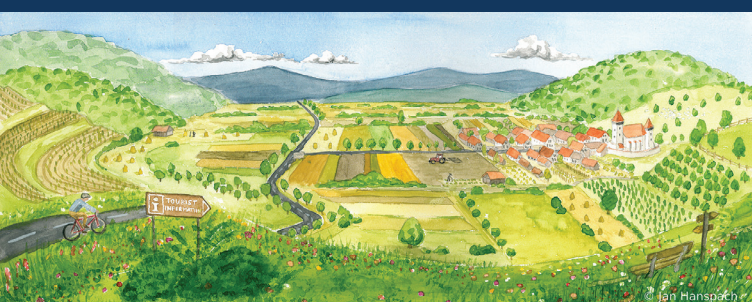
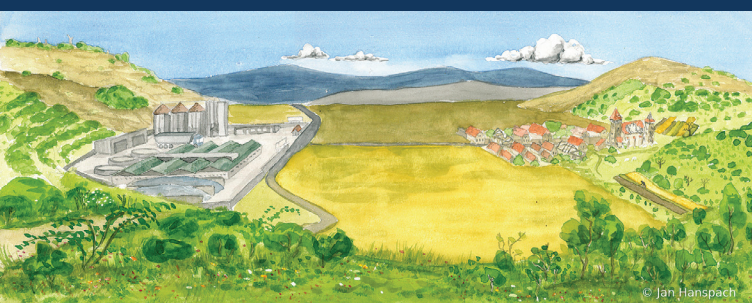
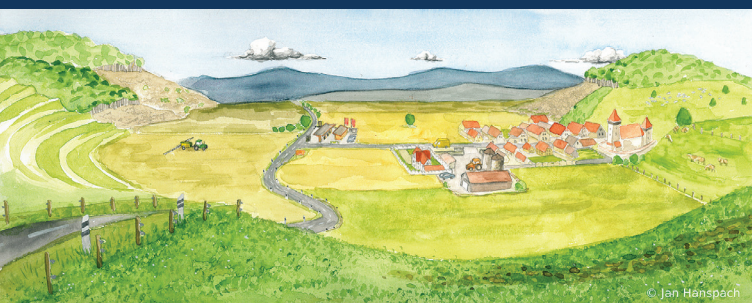
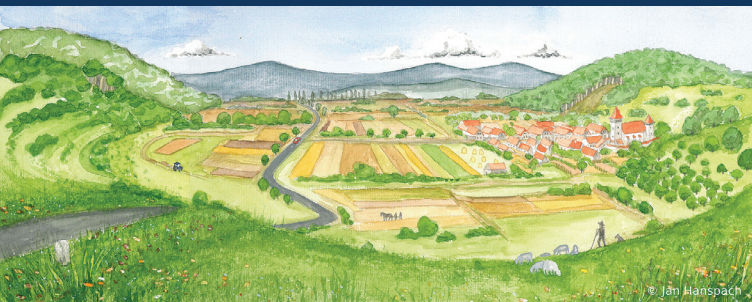
General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.



This booklet resulted from a participatory process, involving a wide range of stakeholders from Transylvania, with interests in social, ecological and economic issues. What will Transylvania be like in 30 years? This booklet shows that people and ecosystems face potential threats, such as poorly conceived investments by foreign companies that would offer few benefits to local people and could destroy local ecosystems. But there are also exciting opportunities, such as improved marketing of local products and increases in ecological and cultural tourism. One thing is for sure: local people can make a major difference.

Diese Broschüre ist das Ergebnis gemeinsamer Diskussionen mit zahlreichen örtlichen Organisationen und Personen aus Siebenbürgen, die über eine gute Kenntnis der sozialen, wirtschaftlichen und ökologischen Belange der Region verfügen. Wie wird Siebenbürgen in 30 Jahren aussehen? Diese Broschüre zeigt, dass auf Mensch und Natur verschiedene Gefährdungen zukommen könnten, die z.B. von schlecht konzipierten Investitionen ausländischer Firmen ausgehen, welche den Einheimischen wenige Vorteile bieten, dafür aber örtliche Ökosysteme zerstören. Es könnten sich aber auch interessante Möglichkeiten wie z.B. die verbesserte Vermarktung lokaler Erzeugnisse und die Entwicklung des Öko- und Kulturtourismus bieten. Eines ist auf jeden Fall sicher: Die Menschen vor Ort können die zukünftigen Entwicklungen entscheidend mitgestalten.

ISBN 978-954-642-770-0

The Future of People and Nature in Southern Transylvania



Die Zukunft von Mensch und Natur in Südsiebenbürgen

Joern Fischer
Andra Ioana Horcea-Milcu
Tibor Hartel
Jan Hanspach
Friederike Mikulcak



The Future of People
and Nature
in Southern Transylvania

Die Zukunft von Mensch
und Natur
in Südsiebenbürgen

The Future of People and Nature in Southern Transylvania

A book by
*The Sustainable
Landscapes Group*
with contributions
by local expert

This work is distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Non-commercial License (CC BY-NC), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

ISBN 978-954-642-770-0

2015





Die Zukunft von Mensch und Natur in Südsieben- bürgen

Herausgegeben von
der *Arbeitsgruppe
für nachhaltige
Landnutzung* unter
Mitwirkung einiger
lokaler Experten

Dieses Werk ist unter einem Creative Commons
4.0 Lizenzvertrag (CC BY - NC) lizenziert und
darf zu nichtkommerziellen Zwecken in jedem
Format unter Nennung der Autoren und der
Ursprungsquelle frei verwendet, vervielfältigt und
verteilt werden.

ISBN 978-954-642-770-0

2015

The *Sustainable Landscapes Group* is an academic research team at Leuphana University Lüneburg (Germany). The team members who wrote this book are Prof. Joern Fischer (team leader), Dr. Jan Hanspach, Dr. Tibor Hartel, Ms. Friederike Mikulcak, and Ms. Andra Ioana Horcea-Milcu.

The following local organizations and individuals contributed vital expertise and content to this book:

1. ADEPT Foundation
2. Association for tourism promotion and development (APDT), Braşov
3. The Orthodox Church of Archita
4. Crown Child Placement Association, Sighişoara
5. Local Action Group (LAG) Hârtibaciu Micro-region, Agnita
6. The Hungarian Reformed Church of Mureni
7. The Democratic Union of Hungarians in Romania (UDMR), Sighişoara office
8. Two members of the local council
9. The Mihai Eminescu Trust, Sighişoara
10. Country Consistory of the Evangelical Church in Romania, Coordination Unit fortified churches, Sibiu
11. Milvus Group - Bird and Nature Protection Association, Târgu Mureş
12. Three representatives of the Roma community, the Saxon community and farmers
13. Two local forest experts
14. A local police officer
15. The Environmental Education Association Ecotransilvania, Sighişoara
16. Roma Political Party "Pro-Europa", Sighişoara office
17. Petre N. Popescu High School Archita
18. World Wide Fund for Nature (WWF), Braşov office

Please note that the not all views expressed in this booklet necessarily reflect the views of each and every involved individual or organization.

Die Arbeitsgruppe für nachhaltige Landnutzung (Sustainable Landscapes Group) ist eine akademische Forschergruppe der Leuphana Universität Lüneburg (Deutschland). Die Teammitglieder, die diese Broschüre verfasst haben, sind Prof. Dr. Joern Fischer (Leiter der Gruppe), Dr. Jan Hanspach, Dr. Tibor Hartel, Friederike Mikulcak und Andra Ioana Horcea-Milcu.

Folgende Organisationen und Einzelpersonen haben vor Ort mit Fachwissen und wesentlichen Informationen zum Inhalt dieser Broschüre beigetragen:

1. Umweltbildungsverein Ecotransilvania, Sighișoara/Schäßburg
2. Verein zur Förderung und Entwicklung des Tourismus (APDT), Brașov/Kronstadt
3. Vogel- und Naturschutzverein Milvus, Târgu Mureș/Neumarkt
4. Landeskonsistorium der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien, Koordinationsstelle Kirchenburgen, Sibiu/Hermannstadt
5. Verein Crown Child Placement, Sighișoara/Schäßburg
6. Zwei lokale Forstexperten
7. Zwei Gemeinderäte
8. Stiftung ADEPT
9. Stiftung Mihai Eminescu Trust (MET), Sighișoara/Schäßburg
10. Lokale Aktionsgruppe Mikroregion Harbachtal (GAL Microregiunea Hârtibaciului), Agnita/Agnetheln
11. Orthodoxes Pfarramt Archita/Arkeden
12. Reformiertes Pfarramt Mureni/Szederjes
13. Roma-Partei „Pro-Europa“, Ortsgruppe Sighișoara/Schäßburg
14. Gymnasialschule Petre N. Popescu, Archita/Arkeden
15. Drei Vertreter der Romagemeinschaft, der sächsischen Gemeinschaft und der Landwirte
16. Ein Dorfpolizist
17. Demokratischer Verband der Ungarn in Rumänien (UDMR), Ortsgruppe Sighișoara/Schäßburg
18. World Wide Fund for Nature (WWF), Projektbüro Brașov/Kronstadt

Die in dieser Broschüre wiedergegebenen Meinungen entsprechen nicht zwangsläufig den Standpunkten der beteiligten Personen oder Organisationen.



Table of contents

Summary	9
Introduction	13
Scenario Planning in Southern Transylvania	19
Scenario 1: Prosperity through growth	25
Scenario 2: Our land – their wealth	33
Scenario 3: Balance brings beauty	39
Scenario 4: Missed opportunity	47
Implications for the future	53
Acknowledgements	57
Appendix	58

Inhaltsverzeichnis

Zusammenfassung	9
Einleitung	13
Szenarienplanung für Südsiebenbürgen	19
Szenario 1: Wohlstand durch Wachstum	25
Szenario 2: Unser Land – deren Wohlstand	33
Szenario 3: Gleichgewicht schafft Schönheit	39
Szenario 4: Verpasste Chancen	47
Bedeutung für die Zukunft	53
Danksagung	57
Anhang	59



Summary

Many things have changed in Southern Transylvania over the last 30 years – communism ended, the Saxons have all but left, Romania is now part of the European Union (EU), and people use mobile phones and computers. With this small book, we invite our readers to think about, and discuss, what might happen in Southern Transylvania over the next 30 years. What will communities feel like in 2043, what will the landscape look like, and what will happen to wild nature in the process? Nobody can predict precisely what the future will hold. But still, it is worthwhile asking what might happen in order to be well prepared for the future, and to be ready for the unexpected.

Working with a wide range of regional organizations and a number of individual experts, we used a process called 'scenario planning' to systematically think about the future of Southern Transylvania. Our goal was to assess a wide range of possible changes that might take place. We summarized such possible changes in so-called scenarios describing alternative future development paths. Our scenarios are short stories of what the future might be like, and they are based on a "systems understanding" of how one change causes another, which in turn may cause yet another change, and so on.

Two major uncertainties in our scenarios relate to external versus internal factors. External uncertainties include aspects such as global markets and policies at the level of Romania and the EU. Internal uncertainties relate to aspects such as local leadership, corruption, and trust within communities.

Zusammenfassung

Vieles hat sich während der letzten dreißig Jahre in Südsiebenbürgen/Rumänien verändert: Der Kommunismus ging zu Ende und fast alle Siebenbürger Sachsen haben das Land verlassen. Rumänien wurde Mitglied in der Europäischen Union und Mobiltelefone und Computer wurden wichtige Bestandteile im Alltag vieler Menschen. Mit Hilfe dieser Broschüre möchten wir den Leser dazu einladen, darüber nachzudenken, was die nächsten 30 Jahre für diese Region bringen könnten: Wie werden die Menschen im Jahr 2043 leben? Wie wird die Landschaft aussehen? Wie werden sich die Dörfer und die umgebende Natur verändern? Niemand kann vorhersagen, was genau die Zukunft bringen wird. Trotzdem ist es sinnvoll darüber nachzudenken, was alles geschehen kann, um auf Zukünftiges und Unvorhergesehenes vorbereitet zu sein.

Während unserer Zusammenarbeit mit zahlreichen regionalen Organisationen und einigen Einzelpersonen haben wir die Methode der 'Szenariientwicklung' (engl.: *scenario planning*) angewandt, um auf systematische Art und Weise über die Zukunft Südsiebenbürgens nachzudenken. Unser Ziel war es, eine möglichst große Bandbreite von möglichen Veränderungen in diese Überlegungen mit einzubeziehen. Diese Veränderungen haben wir in sogenannten Szenarien zusammengefasst, die jeweils verschiedene zukünftige Entwicklungswege aufzeigen. Diese Szenarien sind kurze Erzählungen über mögliche Entwicklungen und basieren auf einem tiefgehenden Verständnis von aktuellen und zukünftigen Veränderungen und deren Folgen für Menschen und Natur in Südsiebenbürgen.

Bei diesem Prozess haben sich zwei Faktoren als besonders wichtig herauskristalli-



A key finding is that no matter what external circumstances are like, local communities will be better prepared for the future if they are strong and cohesive than if they suffer from lack of involvement and corruption. Policies favoring economic development, for example, can lead to prosperity through growth if local communities are strong – but could also result in foreign exploitation and poverty if local communities are weak. Policies favoring environmental protection could lead to communities thriving on organic agriculture and eco-tourism – but if conflicts prevail, the potential of such development options may remain untapped.

This small book brings together the diverse opinions of many different organizations and individuals, and the insights obtained could only be achieved by working together. We invite readers to think

siert. Dies ist zum einen der Einfluss von europäischer und nationaler Politik, die von außen auf Südsiebenbürgen einwirken. Zum anderen ist es der Zustand des sozialen Gefüges innerhalb Südsiebenbürgens, der z.B. durch Korruption oder gegenseitiges Vertrauen und Zusammenarbeit die zukünftigen Entwicklungen von innen heraus mitbestimmt.

Ein wesentliches Ergebnis dieser Szenarienentwicklung ist die Einsicht, dass starke und solidarische lokale Gemeinschaften unabhängig von den externen Faktoren zukunftsfähiger sind als jene, in denen Passivität und Korruption vorherrschen. Politiken, die die wirtschaftliche Entwicklung bevorzugen, können in starken lokalen Gemeinschaften Wohlstand durch Fortschritt bewirken. Andererseits können sie jedoch in schwachen Gemeinschaften auch zu Armut und Ausbeutung von außen führen.

about, and discuss in their communities, what the future may hold for Southern Transylvania.

What can you do, individually and collectively, to help create a future that serves all of the people of Southern Transylvania?

Umweltfreundliche Politik kann zu wohlhabenden Gemeinschaften durch Bio-landbau und Ökotourismus führen; andererseits kann jedoch im Falle anhaltender Konfliktsituationen das Entwicklungspotential ungenutzt bleiben.

Diese Broschüre entstand aus gemeinsamen Diskussionen von unterschiedlichsten Personen und Organisationen und nur durch diese Zusammenarbeit war es möglich, die verschiedenen Sichtweisen zu verstehen und zusammenzubringen. Wir laden die Leser dazu ein, in ihren Dorfgemeinschaften über die möglichen zukünftigen Entwicklungen in Südsiebenbürgen nachzudenken und darüber zu diskutieren, wie man die vielleicht wichtigste Frage beantworten könnte:

Was können Sie als Einzelner oder zusammen mit anderen tun, um eine Zukunft zu schaffen, die allen Menschen in Südsiebenbürgen zu Gute kommt?





Introduction

What was life like in Southern Transylvania 30 years ago, in 1983? Many Saxons had already left, but just as many were still there. In some ways, village life with its Saxon traditions was just how it had been for many decades and centuries. In other ways, it was fundamentally shaped and controlled by the country's communist dictatorship, including its factories, state farms and political institutions. Few international visitors came to Transylvania, transport options were limited, and local people had very little contact to people from outside Romania.

And today? Today, Romania is part of the European Union. The Saxons are all but gone from Southern Transylvania. In contrast, foreigners are taking an active interest in the region, for its natural beauty and cultural heritage, but increasingly also for its agricultural land with its untapped potential for profitable intensification. Locals who can afford it can use the internet and their mobile phones to instantly communicate with people from around the world. Some locals are happy with the changes that accompanied Romania's accession to the EU. Others are bitterly disappointed because little good seems to have come from it for their lives and those of their families. Whichever way you feel about the state of Transylvania today, one thing is clear: Nobody could have predicted the complex suite of changes that has taken place in Southern Transylvania over the last 30 years.

Just like nobody could have predicted the changes that took place in the last 30 years, nobody knows what will happen in the next 30 years. What will Southern Transylvania look like in 2043? If we can't know, is this even a question worth ask-

Einleitung

Wie spielte sich das Leben im Süden Siebenbürgens vor 30 Jahren, also 1983, ab? Zu dieser Zeit hatten viele Siebenbürger Sachsen Rumänien schon verlassen, aber ebenso viele lebten noch in ihrer Heimat. Das Dorfleben mit seinen strengen Traditionen glich in gewisser Hinsicht jenem von vor einigen Jahrzehnten oder gar Jahrhunderten. Andererseits hatte die kommunistische Diktatur tiefgreifende Veränderungen mit sich gebracht – Fabriken, Staatsfarmen und neue politische Institutionen waren erschienen. Reise- und Transportmöglichkeiten sowie Kontakte zu Auswärtigen und Ausländern waren sehr beschränkt.

Und heute? Rumänien ist Mitglied der Europäischen Union und die meisten Sachsen haben Siebenbürgen verlassen. Andererseits zeigen viele Ausländer großes Interesse an dieser geschichtsträchtigen Region, die sich durch ihre Naturschönheit und ihr kulturhistorisches Erbe auszeichnet. Dazu kommt allerdings auch ein verstärktes Interesse am „ungenutzten“ Potential der Böden und den entsprechenden Profitmöglichkeiten durch eine intensivere Landwirtschaft. Die Einheimischen, die es sich leisten können, können per Internet und Mobiltelefon jederzeit weltweit kommunizieren. Viele befürworten die Veränderungen, die der Beitritt Rumäniens zur EU gebracht hat. Andere wiederum zeigen sich sehr enttäuscht, da der neue Status ihnen und ihren Familien wenig Gutes gebracht hat. Ganz gleich, wie man die gegenwärtige Lage Siebenbürgens einschätzt, eines ist klar: Niemand hätte diesen vielschichtigen Wandel der letzten dreißig Jahre in Südsiebenbürgen vorher-sagen können.



ing? A central premise of this book is that, indeed, it is worth asking what might happen in the future. We can't know, but thinking about the future in a structured way gives us a chance to prepare for whatever might come. And there's one big difference compared to 30 years ago: Freedom to discuss different viewpoints, and collectively try to change things for the better is much greater for Romanian citizens now than it was during the communist era. Of course, not everybody has the power to make big changes that affect a whole village, community, or region. But engaging in the process of discussing what ought to change (and what ought to stay unchanged) is an option for everyone – and if many people participate in such discussions, this will improve the chances that the future will work for everyone, not just for certain interest groups.

With this booklet, we hope to stimulate discussions about the future of Southern Transylvania. Like you, we don't know

So wie niemand die Veränderungen der letzten 30 Jahre hätte vorhersagen können, so kann auch niemand wissen, was in den nächsten dreißig Jahren geschehen wird. Wie wird Südsiebenbürgen im Jahre 2043 aussehen? Wir können es nicht wissen, aber wir glauben, dass es durchaus sinnvoll ist, sich zu fragen, was in Zukunft passieren könnte und systematisch über die verschiedenen Möglichkeiten nachzudenken. Das kann dabei helfen, auf Kommendes vorbereitet zu sein. Außerdem besteht ein wesentlicher Unterschied zur Lage von vor 30 Jahren: Die Meinungs- und Redefreiheit, die Freiheit gemeinsam Dinge zum Guten zu verändern – all dem sind wir heute viel näher als unter der kommunistischen Diktatur. Natürlich hat nicht jeder die Kraft und Mittel, große Veränderungen in seinem Dorf, seiner Gemeinschaft oder Region zu bewirken. Die Teilnahme an der Debatte über das, was sich ändern (und was sich nicht ändern) sollte, steht uns jedoch allen offen und je mehr Men-

what the future will hold, and we don't make predictions of what it will look like. Instead, we present four alternative stories about the future 'scenarios'. Scenarios might be thought of as 'stereotypes' of the future. They are essentially stories that describe what might happen in the future. They are grounded in a detailed understanding of how one event leads to another in a particular place (such as a region, a village, or an ecosystem). Such chains of events can either describe immediate cause-effect relationships, or consequences that are delayed.

Our four scenarios describe very different alternative futures. When you read them, you may feel that some aspects associated with certain scenarios would be great to see in the future, while other aspects should be avoided if at all possi-

schen sich an der Diskussion beteiligen, um so größer sind die Chancen, dass die zukünftigen Veränderungen zum Nutzen möglichst Vielen sein werden und nicht nur zum Vorteil einiger Weniger.

Mit dieser Broschüre hoffen wir, Diskussionen über die Zukunft Südsiebenbürgens anzuregen. Wir wissen dabei genau so wenig wie Sie, was die Zukunft für uns bereithält und wir möchten auch keine Vorhersagen diesbezüglich machen. Stattdessen werden wir Ihnen vier unterschiedliche 'Erzählungen', genauer gesagt Szenarien über die Zukunft präsentieren. Diese Szenarien beschreiben mögliche Ergebnisse zukünftiger Entwicklungen und basieren auf einem detaillierten Verständnis der sozialen, ökonomischen und ökologischen Bedingungen und deren wechselseitigen Beziehungen.



ble. Some of the changes described in the scenarios would be good for some people but bad for others. Collectively, our four scenarios illustrate that many things are possible in the future. Some questions naturally arise from such an analysis. You may ask, for example: What can I do to be prepared, no matter what the future holds? What can I do to be prepared if a particularly challenging change takes place? What can local communities do? Are there ways to actively steer away from certain scenarios, and towards other, more desirable ones? Asking such questions is something we have all done in our own lives at one point or another. For example, you may have wondered "What will happen to my life if I take this job?" or "Is marrying this person the right decision?" Thinking in this way at the level of communities, villages, or landscapes is similar. It's worth thinking about the future even if you cannot know the precise answer.

Scenarios – and the associated process called 'scenario planning' – are not our invention. The use of scenarios has become commonplace in a wide range of settings, including many that involve difficult and challenging decisions. Major oil companies have used scenario planning to be better prepared for unexpected surprises (such as shocks to world oil markets). Military leaders have used scenario planning to be prepared for unknown strategies that the enemy might use. The United Nations has used scenarios to analyze how the world's natural environments might change in the future.

This booklet is a collaborative effort. The process of scenario planning was led by researchers from Leuphana University Lüneburg (Germany), but could not have happened without the generous expert input by many local organizations and in-

Die vier von uns vorgeschlagenen Szenarien beschreiben sehr verschiedene Zukunftsalternativen. Vielleicht erscheinen Ihnen die vorgestellten Situationen mehr oder weniger wünschenswert. Manche Veränderungen wären vielleicht nur für Wenige von Vorteil, aber für viele andere nachteilig. In ihrer Gesamtheit machen die vier Szenarien deutlich, dass in Zukunft vieles möglich ist. Eine solche Betrachtung wirft natürlich auch viele Fragen auf: Was kann man tun, um auf Veränderungen vorbereitet und für Herausforderungen gewappnet zu sein? Wie kann man bestimmte Entwicklung verhindern oder fördern? Was kann man als Einzelner oder als Gruppe tun? Mit welchen Mitteln und Wegen kann man ein bestimmtes Szenario vermeiden und ein anderes erreichen? Wir alle haben uns solche oder ähnliche Fragen vielleicht schon einmal für unsere persönliche Lebensplanung gestellt: „Wie entwickelt sich mein Leben, wenn ich dieses Stellenangebot annehme?“ oder „Ist es eine gute oder schlechte Entscheidung, diese Person zu heiraten?“. Diese Denkweise lässt sich in ähnlicher Form auch auf Ebene einer Gemeinschaft, eines Dorfes oder einer Landschaft anwenden und es lohnt sich, über die Zukunft nachzudenken, selbst wenn wir keine genauen Antworten finden werden.

Szenarien und der Prozess diese zu entwickeln (*engl.: scenario planning*) sind nicht unsere Erfindung. Szenarien werden häufig eingesetzt, ganz besonders wenn komplizierte und schwierige Entscheidungen zu treffen sind. Große Erdölfirmer arbeiten mit Szenarien, um sich auf unverhofft eintretende Ereignisse (z.B. Ölpreisschocks) einzustellen. Militärexperten nutzen Szenarien, um sich auf unbekannte Strategien ihrer Gegner vorzubereiten. Die Vereinten Nationen



dividuals, including those listed as contributors inside the front cover. A big thank you to all of you.

But now let's ask ourselves: What might the future hold for Southern Transylvania, and what might be our role in it?

haben anhand von Szenarien mögliche zukünftige Veränderungen der Ökosysteme untersucht.

Diese Broschüre ist das Ergebnis einer langjährigen Zusammenarbeit. Die Entwicklung der Szenarien wurde von Forschern der Leuphana Universität Lüneburg in Deutschland geleitet, hätte aber ohne die engagierte Teilnahme und das Fachwissen einheimischer Organisationen und Bewohner nicht stattfinden können! Ihnen allen gilt unser Dank!

Und nun zur Frage: Wie könnte die Zukunft Südsiebenbürgens aussehen und was könnte Ihr Beitrag dazu sein?



Scenario Planning in Southern Transylvania

Representatives of seventeen regional organizations as well as several key individuals took part in the scenario planning process. These organizations and individuals represented economic, environmental, and social interests – three important pillars of sustainable development. Organizations and individuals listed changes that had taken place in the past, that were taking place at the moment, and that might take place in the future. We then analyzed the relationships between those changes. For example, low profitability of small-scale farming is causing people to sell their land. Buyers most likely intensify the newly purchased land to make money. As a result, some bird species that are adapted to low-intensity farmland decline (that is: low profitability → selling land → farmland intensification → bird decline). Cause and effect chains like this can be very complex, because one change often causes a whole series of other changes. Sometimes, the resulting patterns can even reinforce an initial change (a type of “feedback effect”). For example, a village with few employment opportunities is unattractive to young adults, who therefore move away and raise their own families elsewhere. As the village loses its social fabric, it becomes even more unattractive to young people, thereby further exacerbating the process of emigration (lack of opportunities → emigration → loss of social fabric → even more emigration).

Thinking through the logic of how one thing causes another, we developed a so-called ‘systems model’ of plausible changes (a graphical summary of this model is

Szenarien planung für Süd- siebenbürgen

Die Vertreter von 17 regionalen Organisationen und einige weiterer Personen haben zur Entwicklung der Szenarien beigetragen. Diese Organisationen und Personen vertraten unterschiedlichste Interessen in den Bereichen Wirtschaft, Umwelt und Soziales – den drei Pfeilern einer nachhaltigen Entwicklung. Die Organisationen und Schlüsselpersonen haben Veränderungen benannt, die in der Vergangenheit stattgefunden haben, die in der Gegenwart vor sich gehen und die in der Zukunft auf uns zukommen könnten. Anschließend haben wir die Beziehungen zwischen diesen Veränderungen untersucht. So ist zum Beispiel der geringe Profit der kleinräumigen Landwirtschaft häufig ein Grund für Landverkauf. Die neuen Besitzer werden die erworbenen Flächen möglicherweise intensiv nutzen, um Gewinne zu steigern. Infolgedessen wird es zu einem Rückgang bestimmter Vogelarten kommen, deren Lebensweise an die extensive, kleinräumige Landwirtschaft angepasst war (also: geringer Ertrag → Bodenverkauf → Intensivierung der Landwirtschaft → Rückgang der Zahl der Vögel). Diese Wechselwirkungen können außerordentlich komplex sein, da eine bestimmte Veränderung häufig eine ganze Reihe weiterer Veränderungen nach sich zieht. In einigen Fällen können diese die ihnen zugrunde liegenden Veränderungen verstärken (Rückkopplungseffekt). So ist zum Beispiel ein Dorf mit geringem Arbeitsplatzangebot für junge Leute unattraktiv, so dass viele von ihnen in die Stadt ziehen. Die Abwanderung schwächt die Sozialstruktur des Dorfes und bringt Nachteile für die ökonomi-

presented in the Appendix at the back of the book). Some chains of events are highly predictable (for example, if farming is unprofitable, fewer people will be interested in farming). But other changes are highly uncertain. Uncertain changes are of particular interest to scenario planning. We don't know what the future holds because of the things that are uncertain, and hence it's those that we need to look at most carefully.

We considered two types of uncertainties. *The first is related to changes that are external to Southern Transylvania.* For example, how will policy develop at the level of the European Union or the national government? Will it favor economic growth? And will tourists from other countries be interested in Transylvania? *The second type of uncertainty is related to local variables.* Do local leaders have strong visions for a better future? Will they be able to turn these visions into reality? Are villagers working together? Or are communities ruled by mistrust and corruption?

One way to visualize these two types of uncertainties is by depicting them as four different scenarios, as summarized graph-

sche Lage im Dorf mit sich, was wiederum die Verfügbarkeit von Arbeitsplätzen verringert (fehlende Perspektiven → Abwanderung → Schwächung des sozialen Gefüges → noch mehr Abwanderung).

Durch die Untersuchung solcher Wirkungsketten haben wir ein Systemmodell mit den möglichen Veränderungen entwickelt (eine Zusammenfassung dieser in graphischer Form finden Sie im Anhang am Ende des Buches). Manche Ereignisketten sind leicht vorhersehbar (z.B. dass das Interesse an der Landwirtschaft abnimmt, wenn diese nicht genügend Gewinn abwirft). Andere Folgewirkungen wiederum sind sehr unsicher. Diese unsicheren Veränderungen sind jedoch ausgesprochen wichtig für die Entwicklung von Szenarien. Aufgrund dieser unsicheren Faktoren wissen wir nicht, was uns die Zukunft bringt und umso wichtiger ist es, sich damit zu befassen.

Bei den gemeinsamen Diskussionen haben sich zwei Aspekte als besonders wichtig herauskristallisiert. *Erstens spielen externe Faktoren für die Entwicklung in Südsiebenbürgen eine wichtige Rolle:* Wie werden sich die Politiken auf europäischer und auf Landesebene entwickeln? Wird die wirtschaftliche Entwicklung bevorzugt? Werden ausländische Touristen Siebenbürgen besuchen wollen? *Zweitens haben lokale Faktoren ebenfalls einen großen Einfluß auf die zukünftige Entwicklung.* Wichtige Fragen sind dabei: Haben die Führungspersonen auf lokaler Ebene gute Zukunftskonzepte? Werden sie diese Konzepte auch umsetzen können? Funktioniert die Zusammenarbeit zwischen den Einheimischen oder überwiegen in den Dorfgemeinschaften Misstrauen und Korruption?

Eine Methode, um den möglichen Einfluß dieser beiden Aspekte auf zukünftige





ically on page 23. Each scenario describes what might happen in the future given certain external settings (namely policies emphasizing economic growth versus environmental protection) and internal settings (namely strong local communities versus fragmented local communities).

The following sections in this booklet describe the four different scenarios, which are named “Prosperity through growth”, “Our land – their wealth”, “Missed opportunity”, and “Balance brings beauty”. Remember, none of these are predictions of the future but stories of what might happen under specific circumstances – despite this it’s still worth thinking about what would be a good future and how that might come about. For each scenario we present a painting of the future landscape, a descriptive summary, and a personalized account by a fictional person living 30 years in the future. We have also included some quotes by local people we inter-

Entwicklungen darzustellen, ist in Form von vier verschiedenen Szenarien, wie sie in schematischer Art und Weise auf Seite 23 zu sehen sind. Jedes einzelne Szenario beschreibt was die Zukunft unter bestimmten äußeren (z.B. Politik, die die wirtschaftliche Entwicklung zuungunsten des Umweltschutzes bevorzugt) und inneren Bedingungen (z.B. lebendige lokale Gemeinschaften versus zerfallende Gemeinschaften) bringen könnte.

Die folgenden Abschnitte dieser Broschüre beschreiben die vier Szenarien unter folgenden Überschriften: „Wohlstand durch Wachstum“, „Unser Land, deren Vorteil“, „Gleichgewicht schafft Schönheit“, „Verpasste Chancen“. Wir möchten betonen, dass keines dieser Szenarien eine Vorhersage für die Zukunft darstellt, sondern eine Erzählung darüber, was die Zukunft unter bestimmten Bedingungen bringen könnte. Trotzdem ist es sinnvoll, darüber nachzudenken, was eine gute Zukunft be-



viewed in 2011 and 2012, which clearly show that aspects of each of the scenarios are already relevant today. As you read the scenarios, ask yourself, which aspects do you like or dislike? What would need to happen for a certain good change to come about, or for a certain bad change to be avoided? What might be your role in this? What can you do so that you and your region have a better future?

deuten könnte und wie wir diese gestalten können. Für jedes einzelne Szenario gibt es jeweils ein gemaltes Landschaftsbild, eine schriftliche Zusammenfassung und den fiktiven Bericht einer frei erfundenen Person, die in dreißig Jahren in dieser Gegend lebt. Wir haben außerdem Zitate von Einheimischen eingefügt, die wir in den Jahren 2011, 2012 und 2013 interviewt hatten. Sie machen deutlich, dass manche Aspekte der Zukunftsszenarien schon heute relevant sind. Beim Lesen der Szenarien können Sie sich die Frage stellen, was Ihnen dabei gefällt und was Ihnen weniger gut gefällt. Was müsste geschehen, damit eine Veränderung zum Guten eintritt, oder ganz im Gegenteil eine unerwünschte Entwicklung vermieden wird? Welche Rolle könnten Sie dabei spielen? Wie können Sie Ihre eigene Zukunft und die Ihrer Region verbessern?



A “baseline” landscape in Southern Transylvania in 2013. How will this landscape change? Every scenario introduced in this booklet is associated with a different painting, originating from the baseline landscape shown here.

Eine fiktive Landschaft in Südsiebenbürgen im Jahr 2013. Wie wird sich diese Landschaft verändern? Für jedes der vorgestellten Szenarien zeigen wir wie diese Landschaft in Zukunft aussehen könnte.



Schematic summary of four different scenarios for Southern Transylvania in 2043.

Graphische Darstellung der vier verschiedenen Szenarien für Südsiebenbürgen im Jahr 2043.



Scenario 1: Prosperity through growth

Description of "Prosperity through growth"

"In the future things will be good for us, living standards will rise." (Man, 27 years old, 2011)

European Union (EU) incentives and global markets have created a favorable business environment. Demand is high for conventionally produced agricultural and forest products. National policies strongly favor economic development, including in rural areas.

Drawing on the natural capital available, local entrepreneurs (and a small number of foreigners) are using this institutional setting to take advantage of business opportunities, and partnerships between Western European and Romanian companies are common. Both farmland and forests are being used intensively wherever the landscape allows it, including the use of fertilizers and irrigation of farmland. The scenic beauty of the landscape suffers as a result, but plenty of money is flowing from commodities such as fuel and food crops, as well as timber.

"The village has modernized: the road was paved, many houses renovated and there is more investment." (Woman, 35 years old, 2011)

Szenario 1: Wohlstand durch Wachstum

Beschreibung des Szenarios „Wohlstand durch Wachstum“

„In Zukunft wird's uns gut gehen; der Lebensstandard wird steigen.“ (Mann, 27 Jahre, 2011)

Die Wirtschaftsförderung der EU und die Weltmärkte haben ein günstiges Investitionsklima geschaffen. Es gibt eine hohe Nachfrage nach konventionell hergestellten land- und forstwirtschaftlichen Produkten. Die Politik auf Landesebene fördert die wirtschaftliche Entwicklung auch im ländlichen Raum.

Einheimische (und einige ausländische) Unternehmer können die bestehenden Regelungen zu ihren Gunsten nutzen, was allerdings stark auf Kosten der natürlichen Ressourcen geschieht. Überall wo es die landschaftlichen Gegebenheiten erlauben, werden die Böden und Wälder ausgebeutet. Dies bedeutet auch den uneingeschränkten Einsatz von künstlichen Düngemitteln und zusätzlicher Bewässerung. Dies führt allerdings zu einer erheblichen Beeinträchtigung von Natur und Landschaft. Im Gegenzug bringt der Verkauf von Produkten wie Getreide (für den Verzehr oder zur Energiegewinnung) oder Holz satte Profite.

„Das Dorf ist moderner geworden: Der Weg wurde asphaltiert, viele Häuser renoviert und es gibt mehr Investitionen.“ (Frau, 35 Jahre, 2011)



Although the incomes of most people are modest compared to those running the new businesses, economic development has improved the region's overall material well-being. The education system has also improved, and there are plenty of opportunities to obtain vocational training.

Tourism is centered on cultural heritage sites and newly emerging fun parks. Neither the natural environment nor traditional festivals contribute significantly to the tourism sector.

"The land will be cultivated by tractors and there will be no more abandoned land" (Woman, 70 years old, 2011)

Land use intensification has caused the loss of biodiversity throughout the landscape, including the local extinction of several species of conservation

Obwohl die Einkommen der Bevölkerungsmehrheit bescheiden sind im Vergleich zu jenen der neuen Geschäftsleute, hat sich durch die wirtschaftliche Entwicklung die materielle Lage der Region insgesamt gebessert. Das Bildungswesen wurde ebenfalls verbessert und es gibt zahlreiche Fortbildungsmöglichkeiten.

Der Tourismus konzentriert sich auf die denkmalgeschützten Orte und neu entstandene Freizeitparks. Weder die Natur noch die traditionellen Feste spielen für den Tourismus eine wesentliche Rolle.

„Traktoren werden den Boden bearbeiten und es wird kein Brachland mehr geben.“ (Frau, 70 Jahre, 2011)

Die intensive Landnutzung hat zu einem starken Verlust an Artenvielfalt geführt. Einige Arten, die unter Naturschutz

concern. The water from local fountains is no longer safe for consumption, but people are largely indifferent to this because, unlike in the past, their houses are now connected to running water. Intensive forestry has left some hilltops without trees. As a result, runoff events are more intense than they used to be, causing the erosion of slopes and occasional floods.

“In recent years a race for tractors has begun.” (Woman, 45 years old, 2012)

Conflicts in the communities are less pronounced than earlier in the millennium, largely because fewer people suffer from poverty. Although individualism is more notable than in the past, community spirit has increased in many villages due to improved material conditions. Corruption levels have decreased, but doubts remain about the inner workings of some of the most successful farm businesses.

standen, sind ausgestorben. Brunnenwasser ist nicht genießbar, aber es ist den Menschen gleichgültig, da alle Häuser inzwischen an die zentrale Trinkwasserversorgung angeschlossen sind. Die intensive Forstwirtschaft hat zur Entwaldung vieler Hügel geführt, die nun völlig kahl sind. Bei starkem Regen führt dies zu verstärktem Oberflächenabfluss, was wiederum zu Bodenerosion an den Hängen und zu Überschwemmungen in den Tälern führt.

„In den letzten Jahren hat ein Wettlauf um Traktoren begonnen.“ (Frau, 45 Jahre, 2012)

Die Konflikte innerhalb der Dorfgemeinschaften sind nicht mehr so ausgeprägt wie noch zu Beginn des Jahrhunderts, vor allem weil die Armut zurückgegangen ist. Trotz eines verstärkten Individualismus hat sich das Zusammengehörigkeitsgefühl in mehreren Dörfern dank des zunehmenden Wohlstands verbessert. Es gibt weniger Korruption, doch herrscht Zweifel bezüglich



Prosperity through growth: Southern Transylvania in 2043.

Wohlstand durch Wachstum: Südsiebenbürgen im Jahre 2043.

In aggregate terms, people in the region are better off than at the beginning of the millennium – but improvements to aggregate welfare have not reached everybody equally, and nature has suffered a lot.

A (fictional) personal account of “Prosperity through Growth”

Nicolae (41), a farmer, talks about how he experiences the world in 2043

Some 12 years ago I wasn't even a farmer. I was looking for a job and then I was employed by a farmer from this village who was one of the first to start buying and selling land here. I learned from him and now I have my own hectares with rape and corn. I get a nice price on my crops and I already have everything I need: machines, tractors, equipment... I don't need anyone to help me. I don't actually have many friends here, only Nelu, a Roma. There's real competition among us farmers, especially for the pastures, the ones that are still good, because many of them were overgrazed in the past.

The forest? I don't know. Not much forest is left. Well, there's those young trees where we sometime barbecue on weekends. There was a wood processing factory but it closed.

My wife, Dora, works in the city. It takes her 30 minutes by car because of the busy traffic. Same in the village when we drop off our girl at school. They are planning to widen the road. My son goes to high school in Medias. I'd buy him a car for his 18th birthday,

des legalen Geschäftsgebarens mancher erfolgreicher landwirtschaftlicher und forstwirtschaftlicher Unternehmer.

Insgesamt leben die Menschen in der Region besser als noch zu Beginn des Jahrtausends, jedoch ist der Wohlstand nicht gleichmäßig verteilt und die Natur hatte ebenfalls sehr zu leiden.

Ein (fiktiver) Erlebnisbericht zu „Wohlstand durch Wachstum“

Nicolae (41), Landwirt, spricht darüber, wie er die Welt 2043 sieht

Vor zwölf Jahren war ich noch nicht Landwirt. Ich suchte Arbeit und wurde von jemandem angestellt, der als erster in den Handel mit Grund und Boden eingestiegen war. Ich habe von ihm gelernt und besitze nun selbst mehrere Hektar Land auf dem ich Raps und Mais anbaue. Ich bekomme einen guten Preis für meine Ernten und ich habe schon alles, was ich brauche: Geräte, Traktoren, Werkzeug... Ich brauche keine Hilfe von niemandem. Freunde habe ich hier kaum, bis auf Nelu, einen Roma. Der Wettbewerb zwischen den Bauern ist heftig – vor allem um die noch guten Weideflächen, denn die meisten wurden in der Vergangenheit überweidet.

Wald? Ich weiß nicht. Es gibt kaum noch welchen. Gut, es gibt diese jungen Bäumchen, wo wir am Wochenende grillen. Früher gab es auch ein Sägewerk, aber es wurde geschlossen.

Meine Frau Dora arbeitet in der Stadt. Die Fahrt dauert 30 Minuten wegen des dichten Verkehrs. Genau so lange dauert die Fahrt zur Schule mit unserer Tochter. Es heißt, die Straße soll verbreitert werden. Mein Sohn geht in

but he wants to leave and go to university in Western Europe.

Tourism companies used to sell packages to the hotels near the citadel and fun park, on Breite Plateau, and people used to visit our village too. Less and less now. Not much to see here. Not even the nice stream I liked when I first came. I have my own pool, I have my two four wheel drives we keep in the old barns, and I booked a holiday package for the family to Barcelona.

The Dutch people in the village go on with rural tourism. They bought and renovated an old abandoned house to resemble those of my grandparents' time. They bought 20 hectares of land on the hill and make hay stacks to look like centuries ago! They hope birds would come back as if we live in a museum! They call it a value crisis that people who moved in for the pastoral lifestyle now leave. Who should keep

Mediasch zur Schule. Ich würde ihm gerne ein Auto kaufen, wenn er 18 wird, er will aber lieber zum Studieren irgendwohin nach Westeuropa.

Vor einigen Jahren gab es noch Pauschaltouristen in der Altstadt und im nahe gelegenen Freizeitpark, von denen einige auch unser Dorf besuchten. Jetzt sind es aber immer weniger. Es gibt ja hier kaum noch etwas zu sehen. Noch nicht einmal den kleinen Bach, der mir so gefiel, als ich hergezogen bin. Jetzt habe ich meinen eigenen Swimmingpool, zwei Geländewagen, die in der alten Scheune stehen und bald fahren wir in den Urlaub nach Barcelona.

Es gibt ein paar Holländer im Ort. Die bemühen sich um den Dorftourismus. Sie haben ein altes, leerstehendes Haus gekauft und so eingerichtet wie zu Großmutter's Zeiten. Oben auf dem Berg besitzen sie 20 Hektar Land und machen Heu wie anno dazumal. Sie hoffen dar-





the traditions alive? Some people talk about “bygone times”, but this is nonsense! Ten years ago jobs were short. Now everybody has a salary and sends their children to school.

No more poor people like in the past, who just cultivate their backyards to survive. Land is rented to a landowner and one needs to pay for utilities. Cows are registered and kept for production. Rumors spread about meat factory waste. Animals can’t drink water from old fountains because people are worried what it might do to them. We also need pesticides to grow crops. A crazy guy from the neighboring village has started organic agriculture, but I’m sure he won’t make it more than two months.

auf, dass die Vögel zurückkehren. Als ob wir in einem Museum lebten! Sie erzählen uns von einer Wertekrise und davon, dass die Leute, die einst wegen des idyllischen Dorflebens herkamen, wieder wegziehen. Wer soll denn die Traditionen weiterführen? Einige erzählen nostalgisch von der „guten alten Zeit“, aber das ist doch absurd! Vor zehn Jahren gab es kaum Arbeitsplätze. Heute hat jeder ein Gehalt und schickt seine Kinder zur Schule.

Es gibt keine armen Menschen mehr wie früher, die sich mühsam von ihrem Stückchen Land ernähren mussten. Einen Teil unseres Landes haben wir verpachtet und die Pächter zahlen dafür. Alle Kühe sind registriert und werden ausschließlich für die Milchproduktion gehalten. Es wird manches über die Abfälle des Schlacht-

We're well-off here since we moved seven years ago. We have a clinic, a kindergarten, a school and an old people's home, running water and canalization, which 15 years ago people only dreamt of. My mother is in the old people's home, too. Garbage is collected weekly. The only thing we fear is hail storms. As for floods, I know they finished regulating the river. Still the soil doesn't absorb water so well and a better drainage system is needed.

How is life, you ask? Good. We have what we need.

hofes gemunkelt. Die Tiere können wir nicht mehr mit unserem Brunnenwasser tränken; die Leute haben Angst, dass sie davon krank werden. Um gute Ernten zu erzielen, müssen wir Pestizide spritzen. So ist es eben! Im Nachbardorf gibt es einen Verrückten, der versucht es mit Biolandwirtschaft. Der hält sicher nicht länger als zwei Monate durch.

Uns geht es gut, seitdem wir vor sieben Jahren her gezogen sind. Die Müllabfuhr kommt jede Woche. Es gibt eine Krankenstation, einen Kindergarten, eine Schule, ein Altenheim, fließendes Wasser und ein Abwassernetz. Von so etwas konnten die Menschen vor fünfzehn Jahren nur träumen. Meine Mutter wohnt auch im Altersheim. Das Einzige, wovor wir uns fürchten, ist der Hagel. Wegen Überschwemmungen mache ich mir keine Sorgen; meines Wissens wurde der Fluss eingedeicht. Der Boden nimmt das Wasser allerdings nicht sehr gut auf und wir brauchen eine bessere Drainage.

Sie fragen, wie es uns geht? Gut. Wir haben, was wir brauchen.





Scenario 2: Our land – their wealth

Description of “Our land – their wealth”

The business environment in Europe is very favorable: There is high demand for both agricultural and forest products, as well as for tourism. However, local conditions in Southern Transylvania are in stark contrast to the larger-scale context. For decades, Southern Transylvania has been trapped in conditions of community fragmentation, poor infrastructure, and corruption.

“There is a lot of tension in the community.” (Woman, 26 years old, 2011)

Owing to low social capital and poverty, the people in Southern Transylvania are unable to capitalize on the opportunities provided by global market settings. Both national and local governments are failing to support the development of markets and necessary infrastructure that would benefit smallholder farmers. Yet, the region’s natural capital does not go entirely unnoticed: Romanians from outside Transylvania and foreigners increasingly move into the area to set up large businesses focusing on forestry and agriculture. Where regulations stand in the way of development, corruption usually finds a way around these obstacles – as a result, forest exploitation is now characterized by intensive clearcuts, and industrial-style farms controlled by foreign companies occupy most of the larger valleys (referred to as “land grabbing” by some locals).

Szenario 2: „Unser Land – deren Wohlstand“

Beschreibung des Szenarios „Unser Land – deren Wohlstand“

Die wirtschaftliche und politische Lage in Europa schafft eine große Nachfrage nach land- und forstwirtschaftlichen Erzeugnissen, sowie nach touristischen Angeboten. Trotzdem stehen die Verhältnisse in Siebenbürgen in starkem Kontrast zu den Bedingungen im Westen des Kontinentes. Die letzten dreißig Jahre waren geprägt vom Zerfall der Dorfgemeinschaften, zunehmend schlechterer Infrastruktur und den Folgen von Korruption und Mißtrauen.

„Es gibt viele Spannungen in der Gemeinschaft.“ (Frau, 26 Jahre, 2011)

Wegen des geringen Sozialkapitals und der Armut sind die Bewohner Südsiebenbürgens nicht in der Lage, ökonomische Chancen für sich zu nutzen. Regierung und lokale Behörden schaffen es nicht, Kleinbauern und Familienbetriebe zu fördern und eine funktionierende Infrastruktur zu schaffen. Der Ressourcenreichtum Siebenbürgens bleibt jedoch nicht unentdeckt. Investoren von außerhalb drängen immer mehr in diese Gegend, um hier in großem Maßstab Geschäfte in der Landwirtschaft und mit Holz zu machen. Für die Umgehung „störender“ gesetzlicher Vorschriften finden sich immer wieder korrupte Lösungen. Die ehemals ausgedehnten Wälder sind großflächig gerodet und in den breiten Flußtälern dominieren agro-industrielle Großbetriebe (was von

“A lot of agricultural land has been sold to foreigners, because they see the potential in our land.” (Man, 54 years old, 2012)

“Now they have come with their machines and have destroyed our ideas of a village where the people know each other, talk and work.” (Woman, 35 years old, 2012)

In some remote villages, land use has not intensified. In some locations, subsistence agriculture continues to exist, and some locals have found viable economic niches to produce specialty products such as goat cheese and honey. In other locations, much of the land has been abandoned. Regrowth forest is expanding into these areas.

Tourism has mostly disappeared, or it is controlled by foreigners. Most of the cultural heritage is in poor shape, and natural heritage is rapidly deteriorating. Whoever is capable of leaving the region – even for poorly paid seasonal work in other countries – does not hesitate to go. The people remaining are mainly the elderly and the very poor, including many Roma. Community spirit is declining and many traditional cultural values are being lost.

“I see these landscapes with my heart, many people can no longer do this and therefore they destroy them.” (Woman, 80 years old, 2013)

While ecosystems were once rich in biodiversity, many species have declined over the last few decades. Only the most remote villages still feature

manchen Einheimischen als illegitime Aneignung von Land gesehen wird).

„Viele landwirtschaftliche Flächen wurden an Ausländer verkauft, denn sie sehen das Potenzial unserer Böden.“ (Mann, 54 Jahre, 2012)

„Jetzt sind sie mit ihren Maschinen gekommen und haben unsere Vorstellungen von einem Dorf, wo sich die Menschen kennen, miteinander reden und arbeiten, zerstört.“ (Frau, 35 Jahre, 2012)

In einigen abgelegenen Dörfern werden die Böden immer noch extensiv bewirtschaftet. In solchen Gegenden gibt es noch Kleinbauern und manche Einheimische haben Absatznischen für ihre lokalen Erzeugnisse wie Ziegenkäse und Imkereiprodukte gefunden. In anderen Gebieten wurden die meisten Ackerflächen aufgegeben, die sich nun schrittweise zu Wald entwickeln.

Der Tourismus ist größtenteils verschwunden oder in ausländischer Hand. Die meisten Baudenkmäler sind in einem schlechten Zustand und die Schönheit der Natur ist verlorengegangen. Jeder versucht anderswo Arbeit zu finden – und seien es nur schlecht bezahlte Jobs als Erntehelfer im Ausland. Es bleiben fast nur ältere und sehr arme Leute zurück, darunter viele Roma. Der Gemeinschaftssinn lässt nach und viele kulturelle Werte und Traditionen gehen verloren.

„Ich sehe diese Landschaft mit dem Herzen. Viele können das nicht mehr und deshalb zerstören sie sie.“ (Frau, 80 Jahre, 2013)

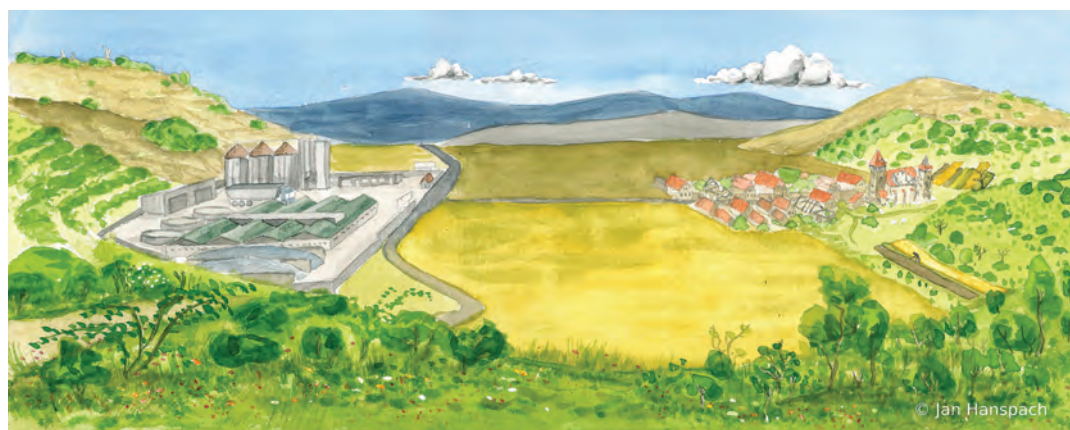


Obwohl die Ökosysteme einst sehr artenreich waren, sind viele Arten in den letzten Jahrzehnten verschwunden. Arten für die Siebenbürgen einst berühmt war, findet man heutzutage nur noch selten und in den entlegensten Winkeln der Region. Aufgrund ihrer Zerstörung können die Ökosysteme ihre Funktion als ‚Lieferanten‘ natürlicher Güter nicht

the species that Transylvania once was famous for among naturalists. With deteriorating ecosystem integrity, many of nature's services have also taken a heavy toll – for example, fountain water is no longer safe for consumption, some of the steeper logged areas are rapidly eroding, and intense runoff after heavy rainfall occasionally causes flooding. Overall, local people have suffered and the traditional landscape character has been lost. Only a few individuals, mostly from outside the local area, have benefited from the developments.

mehr erfüllen: Das Brunnenwasser ist nicht mehr trinkbar, die entwaldeten Hänge erodieren und der rasche Wasserabfluss nach heftigen Gewittern führt zu Überschwemmungen.

Im Großen und Ganzen haben die Veränderungen für die Einheimischen viele leidvolle Erfahrungen gebracht und der traditionelle Charakter der Landschaft ist verloren gegangen. Nutznießer dieser Entwicklungen sind nur einige Wenige, gewöhnlich Auswärtige.



Our land – their wealth: Southern Transylvania in 2043.

Unser Land – deren Wohlstand: Südsiebenbürgen im Jahre 2043.

A (fictional) personal account of "Our land – their wealth"

Maria, 55, about her life in 2043

One day big jeeps arrived on our land, accompanied by people from the town hall. Somehow we expected them since they had been in the neighboring villages. We were even looking forward to them. We heard they gave money for land. A cousin of my late husband made a good deal, you know. We were happy someone was interested in our village. We had no money to build stables, no



irrigation, no machines, and little labor force. Nobody was buying our milk. The euphoria of selling our 'unprofitable' lands caught everybody. I should have known it was not a good sign.

They took our land saying that everything would remain unchanged and we get money from our land. But they don't want to see us anymore since then. The fields aren't ours anymore. I went to the forest edge the other day to gather some plants that are good for my knees. They saw me and said I had no business there. They have closed off our fields with fences. Even the water pumps people have in their cellars are acting strangely these days. My chil-

Ein (fiktiver) Erlebnisbericht zu „Unser Land – deren Wohlstand“

Maria (55) über ihr Leben 2043

Eines Tages kamen große Jeeps auf unser Land. Es waren auch Leute von der Gemeindeverwaltung dabei. Wir hatten eigentlich schon damit gerechnet, denn sie waren schon in den Nachbardörfern unterwegs gewesen. Wir hatten gehört, dass sie gutes Geld zahlen für unser Land. Wissen Sie, ein Cousin meines verstorbenen Mannes – Gott hab ihn selig! – hatte ein gutes Geschäft gemacht. Wir waren froh, dass sich jemand um unser Dorf kümmert. Wir hatten kein Geld um Ställe zu bauen, keine Bewässerungsanlagen, keine Maschinen und kaum Arbeitskräfte. Keiner kaufte unsere Milch auf. Die Begeisterung für den Verkauf unserer „unrentablen“ Ländereien hatte uns alle erfasst, aber ich hätte wissen müssen, dass das nicht gut gehen wird.

Sie nahmen unser Land und sagten dabei, es würde alles beim Alten bleiben und dass wir Geld bekommen werden. Seither wollen sie aber gar nichts mehr von uns hören! Das Land gehört uns nicht mehr. Vor einigen Tagen ging ich zum Waldrand, um Kräuter gegen meine Knieschmerzen zu sammeln. Sie sahen mich und sagten mir, ich hätte dort nichts zu suchen. Unser ganzes Land haben sie eingezäunt. Selbst die Wasserpumpen in den Kellern der Leute funktionieren irgendwie nicht mehr richtig. Eigentlich wollten sich meine Kinder in unserem Garten ein Haus bauen, aber sie haben es sich anders überlegt. „Wir sind Fremde auf dem Land unserer Väter!“, schrien sie mich an. Sie wohnen nun weiter zur Miete in der Stadt.

Früher glaubten wir, wir würden nichts besitzen, aber wir hatten un-

dren wanted to build a new house in the backyard, but changed their mind. "We are strangers on our grandfather's land" they shouted at me. They prefer to pay rent in town.

We thought we had nothing before. But we had a place of our own and inner peace. In my youth I didn't appreciate the calmness and power one's land brings. Now I am ashamed I don't know the stories of these meadows. Some things used to have meaning for us. Each morning I looked around, I felt at ease and thought my village was beautiful. Now the same hills look ugly to me. Don't you agree? I don't recognize this landscape, it had more life before.

We would give up, but they say we signed for 50 years and if we are unhappy we should move. Some people from our village said the other day there were rumors that our cemetery would be moved. We don't want them to dig up the bones of our elders! What can we do?

And have you seen how they work? It breaks my heart how they treat animals. Anyway most of it goes outside our village to the nearest town and from there we don't know where. There are rumors but they don't interest me.

It is true that they employ some of us and pay a salary. But we don't want their money anymore. We don't want to be afraid to go into the forests for fruits and mushrooms, and we want our shepherds to be allowed to move with their livestock where they need to. We want our lands back.

ser eigenes Stück Land und unseren Frieden. Ich wußte damals die Ruhe und Unabhängigkeit nicht zu schätzen. Jetzt schäme ich mich dafür, dass ich nicht einmal mehr etwas über die Geschichte dieser Gegend weiß. Früher hatte alles einen Sinn. Jeden Morgen, wenn ich aufwachte, sah ich mich um, fühlte die Ruhe in mir und wusste, dass wir in einem schönen Dorf lebten. Jetzt kommen mir diese Hügel hässlich vor. Meinen Sie nicht auch? Ich erkenne die Landschaft nicht mehr wieder. Früher war sie voller Leben, aber jetzt?



Am liebsten würden wir unsere Verträge kündigen, aber sie sagten wir hätten für 50 Jahre unterschrieben und wenn es uns nicht passt, können wir ja wegziehen. Im Dorf geht das Gerücht um, dass der Friedhof verlegt werden soll. Wenigstens unsere Ahnen sollten doch ihren Frieden haben! Aber was können wir tun?

Sehen Sie nur, wie diese Farmer arbeiten! Mir blutet das Herz, wenn ich sehe, wie sie mit dem Vieh umgehen. Sowieso schaffen sie das Meiste, das sie erzeugen, aus dem Dorf weg in die nächste größere Stadt und von dort... keine Ahnung wohin. Es gehen viele Gerüchte um, es ist mir aber alles egal.

Es stimmt schon: Ein paar Einheimische wurden angestellt und die bekommen ein Gehalt. Aber wir wollen deren Geld nicht mehr! Wir wollen keine Angst davor haben, in unsere Wälder zu gehen, um Früchte und Pilze zu sammeln. Wir wollen, dass die Hirten überall hin dürfen mit ihren Herden. Wir wollen unser Land zurück.



Scenario 3: Balance brings beauty

Description of "Balance brings beauty"

Demand for environmentally friendly practices was already high in Western Europe, when in 2020, France narrowly avoided a major nuclear accident. This event precipitated rapid political changes throughout the European Union (EU). Social justice and ecological sustainability were adopted as guiding principles underpinning all EU regulations. Unlike its predecessor, the latest reform of the Common Agricultural Policy (CAP) brought about fundamental changes, and is considered worldwide as a milestone towards sustainable development. Subsidies are now strongly focused on organic farming, available only to associations of farmers who can demonstrate a holistic, landscape-scale vision for sustainable resource use.

"The people develop initiatives and work together." (Man, 27 years old, 2011)

Romania's education system improved substantially over the past few decades, enabling many locals in southern Transylvania to readily access the new EU subsidies for sustainable farming. Farms continue to be relatively small, but almost all farmers are now part of agricultural associations and practice modern organic farming, growing a variety of crops.

Szenario 3: Gleichgewicht schafft Schönheit

Beschreibung des Szenarios „Gleichgewicht schafft Schönheit“

Der Ruf nach mehr Umweltschutz war 2020 im Westen Europas schon sehr laut geworden, als Frankreich nur knapp einer größeren Atomkatastrophe entging. Dieses Ereignis führte zu einer entscheidenden Neuausrichtung der Politik in der gesamten Europäischen Union (EU). Soziale Gerechtigkeit und ökologische Nachhaltigkeit wurden zu grundlegenden Prinzipien aller Entscheidungen auf EU-Ebene. Die jüngste Reform der Landwirtschaftspolitik war so umfassend, dass sie weltweit als Grundstein der nachhaltigen Entwicklung angesehen wird. Gefördert wird vorwiegend Ökolandbau – allerdings nur für Betriebe, die sich in Vereinen zusammengeschlossen haben, die mit den natürlichen Ressourcen verantwortungsvoll umgehen und die Werte dieser Kulturlandschaft schätzen und langfristig erhalten.

„Die Menschen entwickeln Initiativen und arbeiten zusammen.“ (Mann, 27 Jahre, 2011)

Das Bildungswesen in Rumänien hat sich in den letzten Jahrzehnten entscheidend verbessert, wodurch viele Bewohner Südsiebenbürgens bürokratische Hürden viel besser meistern und dadurch auch einen leichteren Zugang zu EU-Geldern für nachhaltige Landwirtschaft haben. Die Betriebe sind nach



"I believe in a rapid and profound change towards organic farming." (Man, 42 years old, 2012)

The forestry sector has also changed. Demand for wood products is high, but the majority of Romania's forestry sector is based on sustainable, low-intensity harvesting. Moreover, forest regrowth rates have increased substantially. While few forested areas remain untouched, Romania's forest estate is managed according to the best available science.

Farmland and forest biodiversity initially declined when land use was upgraded to modern organic practices, but the losses were relatively minor. Water from the fountains is just as clean as it was decades ago, and continues to be favored as the cheapest source of drinking water in many villages.

wie vor relativ klein, aber fast alle Bauern haben sich zu landwirtschaftlichen Vereinigungen zusammengeschlossen und betreiben Ökolandbau mit einer großen Vielfalt an verschiedenen Nutzpflanzen.

„Ich glaube an einen schnellen und tiefgreifenden Wandel hin zur Biolandwirtschaft.“ (Mann, 42 Jahre, 2012)

Die Forstwirtschaft hat sich ebenfalls gewandelt. Die Nachfrage nach Holz ist hoch, die rumänische Forstbranche funktioniert aber überwiegend nach Prinzipien der Nachhaltigkeit. Außerdem stieg die Regenerationsrate der Wälder ganz erheblich. Obwohl nur wenige Gebiete von der Forstwirtschaft verschont worden sind, wird der Waldbestand des Landes nach den besten wissenschaftlichen Erkenntnissen und Praktiken bewirtschaftet.

"If Tourists continue to come the future looks good." (Man, 25 years old, 2011)

A vibrant rural tourism industry has developed in the most scenic villages. Guesthouses are common, as are cafes and traditional festivals. Local people are proud that their cultural and natural heritage is attracting tourists from all over Europe.

"It's not just about material things. A good life includes social contacts and spiritual fulfillment." (Man, 25 years old, 2011)

Few people in the region are rich in monetary terms, but hardly anybody is suffering from poverty. People coped

Die Artenvielfalt der landwirtschaftlichen Flächen und der Wälder hatte nach der Umstellung auf eine intensivere, aber trotzdem umweltschonende Landwirtschaft zwar abgenommen, die Verluste hielten sich aber in Grenzen. Das Brunnenwasser ist genau so sauber wie noch vor einigen Jahrzehnten und in vielen Dörfern ist und bleibt es die beliebteste Trinkwasserquelle.

„Wenn die Touristen auch weiterhin kommen, sieht die Zukunft gut aus.“ (Mann, 25 Jahre, 2011)

In den malerischen Ortschaften blüht der Dorftourismus. Gästehäuser, Cafés und traditionelle Feste ziehen zahlreiche Besucher an. Die Einheimischen sind stolz darauf, dass die landschaftli-



well with the recent drought, and are largely immune to the fluctuations in agricultural commodity prices that recently shook many farmers in Western Europe. Ethnic divides have all but disappeared, partly aided by common visits by foreigners and increasing openness towards different cultures. A healthy service industry is developing in addition to the most important income sectors, namely agriculture, forestry and tourism. While many young locals leave the region for a while, many come back because they are attracted by the lifestyle and scenic beauty in their home region.

che Schönheit und die kulturellen Werte Touristen aus ganz Europa anziehen.

„Es geht nicht nur ums Materielle. Zu einem guten Leben gehören auch soziale Kontakte und geistige Erfüllung.“ (Mann, 25 Jahre, 2011)

Finanziell gesehen sind nur Wenige wirklich reich, aber kaum jemand lebt in Armut. Die Menschen haben die letzte Dürre gut überstanden und sind den Preisschwankungen der landwirtschaftlichen Erzeugnisse bei weitem nicht so stark ausgesetzt wie viele Landwirte im Westen Europas. Die Spannungen zwischen den Volksgruppen sind fast verschwunden – dank der vielen ausländischen Besucher, aber auch dank der zunehmenden Offenheit gegenüber anderen Kulturen. Der Dienstleistungssektor wächst kräftig und ergänzt den starken Produktionssektor der Land- und Forstwirtschaft. Obwohl viele junge Leute die Region kurzzeitig verlassen, kehren viele wieder zurück, da sie die Schönheit der heimatlichen Gegend und die hiesige Lebensweise immer noch sehr schätzen.



Balance brings beauty: Southern Transylvania in 2043.

Gleichgewicht schafft Schönheit: Südsiebenbürgen im Jahre 2043.

A (fictional) personal account of "Balance brings beauty"

Ana, 34, from Sibiu, is married to Pierre, a Belgian researcher. She tells us about her life in 2043.

Before knowing Pierre I barely realized what was in front of my eyes. At some point in his career Pierre concluded his research was worth nothing unless he lived sustainably. We moved here in 2014, we have our household, 6 cows, some land and grapevines. We are glad we made the change when we did. The locals like Pierre, and we help them to read and understand legislation better and things like that.

We are glad that funds were invested in this area to keep it beautiful. People can now see the value of nature and traditions. Some did even before but they couldn't do much about it. Even if locals had a feeling for nature for many centuries, they needed a push, policy changes, like the last CAP reform. Only a few came back to cultivate their family's lands – instead entrepreneurs in organic agriculture came. Students, foreigners, and tourists now come to learn, change their lifestyle, or just out of curiosity. We currently host a young Australian student who wanted some hands-on experience in organic farming. And there was this other guy who tried to teach and promote permaculture. Not so successful, but still, he stayed for a while. Some of the visitors believe that strictly self-sufficient production and consumption is the way forward. We are not such hardliners, but still, we host them quite happily.

We're part of an association of two villages. The community shares the land.

Ein (fiktiver) Erlebnisbericht zu „Gleichgewicht schafft Schönheit“

Ana (34) aus Hermannstadt/Sibiu, verheiratet mit Pierre, einem belgischen Forscher, erzählt uns über ihr Leben 2043

Bevor ich Pierre kennenlernte, hatte ich keine Ahnung, wie besonders unsere Gegend ist. Pierre wiederum kam in seiner Karriere an einen Punkt, an dem ihm eine nachhaltige Lebensweise wichtiger wurde als die Forschung. 2014 zogen wir hierher, besitzen jetzt unseren eigenen Bauernhof mit sechs Kühen, etwas Land und einen kleinen Weinberg. Wir bereuen diesen Schritt nicht. Die Einheimischen haben Pierre ins Herz geschlossen, und wir helfen ihnen, wenn es um Gesetze, Bürokratie und Ähnliches geht.

Es freut uns, dass in den Erhalt der Schönheit dieser Gegend investiert worden ist. Die Menschen erkennen nun den Wert der Natur und der Traditionen. Einigen waren diese Werte auch früher bewusst, nur konnten sie nicht viel dafür tun. Obwohl die Einheimischen schon seit Jahrhunderten eine besondere Wertschätzung für die Natur hatten, musste erst dieser äußere Impuls kommen – die Reform der Landwirtschaftspolitik. Wenige sind zurückgekehrt, um das Land ihrer Familien wieder zu bewirtschaften, dafür sind viele Biobauern zugezogen. Es kommen außerdem Studenten und Touristen um Neues zu lernen, um eine neue Lebensweise auszuprobieren, oder einfach aus Neugier. Zurzeit haben wir einen jungen Australier zu Gast, der Erfahrung in der Biolandwirtschaft sammeln will. Es gab einige, die haben Kurse in Permakultur gehalten. Die waren nicht so erfolgreich, sind aber immerhin eine

Conflicts for pastures diminished and we are still learning. That's the biggest gain for people. We are a community again. Remembering the mistrust and lack of involvement when we first moved here I can't believe how much we achieved. We worried because of all the Roma. Now Roma children go to school and get training in their traditional crafts. We are grateful for the diversity of birds and insects, and especially for the forest. That was saved from cutting two decades ago thanks to determined people, and it now protects us against floods, and gives us clean air and rain.

Of course not everything is perfect. We still have problems with healthcare. We'd like more cows but instead are invaded with sheep and just seem to go along with it. People have just lost the habit of taking care of their cow twice a day, but we are slowly getting there again. Locals can easily sell their products, but for little money. Leaving money aside, it's important to us that our children are healthy, that we feel free, and that we can live as we like!

Some people complain that if they could use fertilizers, their crops would grow better. Some left the village to establish non-organic farms elsewhere



Weile hier geblieben. Wir hatten schon Gäste, die meinten, das einzig Wahre sei die reine Selbstversorgungslandwirtschaft. Ganz so radikal sind wir nicht, aber trotzdem fanden wir sie nett.

Wir bewirtschaften den Boden in einer Landwirtschaftsvereinigung, zusammen mit einigen Bauern aus dem Nachbardorf. Es gibt manchmal Streit wegen der Weideflächen – aber daran arbeiten wir noch. Der größte Gewinn für uns alle ist genau dieser: Wir sind wieder eine Gemeinschaft. Wenn ich zurückdenke an die Zeit, als wir herzogen – dieses Misstrauen und diese Skepsis bei den Hiesigen... Kaum zu glauben, wie weit wir es seither gebracht haben! Wir waren damals besorgt wegen der Roma. Heute gehen die Roma-Kinder zur Schule und lernen traditionelles Handwerk. Wir sind dankbar, dass wir diese Vielfalt an Vögeln und Insekten haben – und vor allem den Wald. Den Wald hatten vor zwanzig Jahren eine Gruppe entschlossener Menschen gerettet. Heute schützt er uns vor Überschwemmungen und spendet uns reine Luft und Regen.

Klar, es ist nicht alles perfekt. Das Gesundheitssystem lässt zu wünschen übrig. Wir würden auch gerne mehr Kühe halten, aber wir sind sozusagen von Schafherden umzingelt worden. Man gewöhnt sich aber auch daran. Es scheint so, als ob es die Einheimischen verlernt hätten, sich zweimal am Tag um ihre Kühe zu kümmern. Nur langsam wenden sie sich wieder dieser Art von Tierhaltung zu. Die Leute hier schaffen es leicht, ihre Erzeugnisse zu verkaufen, wenn auch nicht für viel Geld. Mal abgesehen vom Geld: Uns ist es wichtig, dass unsere Kinder gesund aufwachsen, dass wir uns frei fühlen und so leben können, wie wir das wollen!



thinking “With the means of today’s modern agriculture, why lag behind?” They don’t understand it’s about the future of our children. And others complain about the strict checks on everything: making sure there are no chemical substances in the milk, no pesticides in vegetables, and so on. Recently investors met the mayor about green energy projects, wanting to put up solar panels. Not convinced about that, but we’ll see. It is important we first discuss this as a community.

Es gibt Leute, die beklagen sich darüber, dass sie keinen Kunstdünger einsetzen dürfen – dann hätten sie einen höheren Ertrag. Einige sind sogar weggezogen aus dem Dorf, um anderswo konventionelle Landwirtschaft zu betreiben. Sie sagen: „Warum soll ich auf moderne landwirtschaftliche Methoden verzichten?“ Sie verstehen nicht, dass es um die Zukunft unserer Kinder geht. Andere wiederum beklagen sich über die strenge Kontrolle der Produkte. Milch wird auf chemische Rückstände und Gemüse auf Pestizide getestet. Neulich haben einige Investoren mit dem Bürgermeister über „grüne Energieprojekte“ gesprochen; sie wollen Solarzellen installieren. Ich bin nicht sehr überzeugt davon, dass es eine gute Idee ist, aber wir werden sehen... Hauptsache, das Projekt wird erst einmal mit der örtlichen Gemeinschaft durchdiskutiert.



Scenario 4: Missed opportunity

Description of "Missed opportunity"

The latest reform of the Common Agricultural Policy provides major subsidies for organic farming across Europe. Minimum size requirements of agricultural parcels can be met by forming farmer associations.

However, only few communities are able to capitalize on this opportunity, despite all relevant information being readily available via standard technologies such as the internet. Many villages are caught up in a vicious cycle of poverty, conflict and corruption. In these villages, a long history of mistrust, conflict, and crime stands in the way of the formation of farmer associations.

"A united community is essential for a better life. Without this people will remain as poor as now." (Woman, 35 years old, 2011)

Yet, the productive soils and ready availability of cheap labor do not go unnoticed internationally. Increasingly, western European entrepreneurs see opportunities in being able to buy Transylvanian land and start large organic farm businesses, drawing on substantial EU subsidies in the process. These farms create some employment opportunities for local villagers, but primarily favor skilled workers who are able to operate modern machinery. To meet this demand for skilled labor, vocational training opportunities have increased.

Szenario 4: Verpasste Chancen

Beschreibung des Szenarios „Verpasste Chancen“

Die jüngste Reform der Landwirtschaftspolitik der EU gewährt Biolandwirten großzügige Subventionen. Da Flächen nur ab einer gewissen Mindestgröße subventioniert werden, müssen sich die Kleinbauern zu Vereinen zusammenschließen.

Leider erfüllen nur wenige Betriebe diese Mindestvoraussetzung, obwohl die Hürden sehr niedrig sind und ausreichend Information über das Internet zur Verfügung steht. Viele Dörfer schaffen es nicht, aus dem Teufelskreis aus Armut, Konflikten und Korruption auszubrechen. Langanhaltendes Misstrauen, Streit und Kriminalität stehen der Bildung der Vereine im Weg.

„Eine geeinte Gemeinschaft ist entscheidend wichtig für ein besseres Leben. Ohne diese werden die Menschen so arm bleiben wie jetzt.“ (Frau, 35 Jahre, 2011)





*„The wealthy farms use machines. The poor practice traditional agriculture.“
(Woman, 23 years old, 2011)*

Under new EU regulations, large parts of the forest estate are formally protected. Commercial forestry operations are led by a small number of international companies. Anti-logging regulations are being actively enforced in large parts of Southern Transylvania, but some illegal logging continues – driven by corrupt local governments turning a blind eye to illegal operations, and by locals who prefer to take a risk rather than pay for their firewood.

“Everything is now destroyed.” (Man, 58 years old, 2011)

The population of Southern Transylvania is declining. Many remote villages are almost entirely abandoned, or are comprised of only poor households practicing subsistence agriculture. Around abandoned villages, pastures are overgrowing and turning into regrowth forest.

Trotz der schlechten Lage vor Ort sind ausländische Interessenten auf die fruchtbaren Böden und die billigen Arbeitskräfte aufmerksam geworden. Mehr und mehr Investoren aus dem Westen kaufen Land auf, um große Biobetriebe zu errichten und großzügige EU-Gelder zu erhalten. Diese Betriebe bieten zwar auch für einige Einheimische Arbeitsplätze, es wird aber vorwiegend qualifiziertes Personal gesucht, das mit den großen, modernen Maschinen umzugehen weiß. Diese Nachfrage nach qualifiziertem Personal hat ein entsprechendes Angebot an Fortbildungsmaßnahmen entstehen lassen.

„Die Wohlhabenden betreiben Landwirtschaft mit Maschinen. Die Armen betreiben traditionelle Landwirtschaft.“ (Frau, 23 Jahre, 2011)

Dank der neuen EU-Regelungen sind große Waldflächen gesetzlich geschützt. Wenige internationale Forstbetriebe teilen sich das Geschäft untereinander auf. Trotz strenger Überwachung gibt es nach wie vor illegale Abholzungen, die von den korrupten lokalen Behörden geduldet und von Teilen der Bevölkerung betrieben werden, die dadurch an billiges Brennholz gelangen.

„Alles ist jetzt zerstört.“ (Mann, 58 Jahre, 2011)

Die Bevölkerung Südsiebenbürgens nimmt stetig ab. Viele abgelegene Dörfer sind völlig verlassen oder bestehen nur aus bescheidenen Bauernhöfen, die von Subsistenzwirtschaft leben. Die Weiden rund um die verarmten Dörfer verwildern und verbuschen.

“The village will be deserted because the youth is leaving.” (Woman, 70 years old, 2011)

Farmland biodiversity is declining where large organic farms have simplified the landscape. However, in less suitable areas, subsistence agriculture remains and continues to provide a stronghold for farmland species that are threatened with extinction elsewhere in Europe. If it was not for the free services provided by nature – clean water and plenty of food – many Transylvanians would be in serious trouble. As it stands, many are poor, but not lacking the essentials they need for survival.

„Das Dorf wird verlassen, weil die Jugend wegzieht.“ (Frau, 70 Jahre, 2011)

Wegen der Flurbereinigung nimmt die Artenvielfalt im Bereich der großen Ökofarmen ab. Andererseits trägt die Subsistenzlandwirtschaft in den für industrielle Landwirtschaft ungeeigneten Gebieten zum Erhalt einiger europaweit gefährdeter Arten bei, die auf kleinbäuerliche landwirtschaftliche Strukturen angewiesen sind. Gäbe es nicht das saubere Wasser und ausreichend Nahrung, die die Natur gratis zur Verfügung stellt, wären viele Einheimische noch schlechter dran. Die Armut ist groß, aber die meisten haben zumindest noch das Allernotwendigste zum Überleben.



Missed opportunity: Southern Transylvania in 2043.

Verpasste Chancen: Südsiebenbürgen im Jahre 2043

A (fictional) personal account of “Missed opportunity”

Ion, 49, is a farmer in 2043 and tells us about his life

With these people becoming excited when they see a frog, you don't know

Ein (fiktiver) Erlebnisbericht zu „Verpasste Chancen“

Ion (49) ist Landwirt im Jahr 2043 und erzählt über sein Leben

Also, ich weiß nicht, was ich über diese Menschen denken soll, die sich freuen,

what to believe anymore... I was living in a country where politicians said they want to integrate with the global market, feed Europe and provide it with energy. But now all they talk about are Latin names of stupid plants and animals. When I was young, people were worth more than these... toads... but now it is the other way around: a stupid toad and a worm in the mud have more rights than a poor child. Something is wrong, very wrong.

If I were to ask them about folklore none of them would know, instead they come mumbling those fancy words to make us look stupid. Just the other day



an otherwise nice lady was here to make us aware of what the law stipulates regarding newts. Listen to that... newts. Why would I be interested in newts? Of course people started to mock her. Poor woman, she probably just wanted to do her job, but I'm sorry to say this... her job is just wrong. I don't know if she has anything to do with yesterday's closing of my uncle's farm... because it did not comply with ... wait..., what was it again? Environmental standards... I hope not! It's true we do put fertilizers on our land, and this nitrogen has to go somewhere... but we are farmers,

sobald sie einen Frosch sehen... Früher redeten die Politiker ständig darüber, dass wir uns in die Weltmärkte integrieren wollen, dass wir Europa ernähren und viel Energie erzeugen können. Und jetzt hört man sie nur über sonderbare Pflanzen und Tiere und deren lateinische Bezeichnungen reden. In meiner Jugendzeit waren die Menschen mehr wert als diese Kröten! Aber heute ist alles verkehrt: So ein mickriger Frosch oder ein Regenwurm in der Erde haben mehr Rechte als ein armes Kind. Irgendetwas läuft hier falsch – völlig falsch!

Wenn wir diese Wissenschaftler über Volksbräuche befragen würden, hätten sie keine Ahnung; dafür murmeln sie ständig irgendein kompliziertes Zeug, nur damit wir dümmer scheinen als sie. Unlängst kam eine junge Frau – die war an sich ganz sympathisch – um uns über die Schutzvorschriften zu den Molchen aufzuklären! Molche, ich bitte Sie! Warum sollten mich Molche interessieren? Die Leute fingen an mit ihr zu streiten. Die Arme... Die wollte bestimmt auch nur ihren Job machen, aber ich muss leider sagen, ich finde, das, was sie tut, ist nicht in Ordnung! Keine Ahnung, ob das mit der Schließung der Farm meines Onkels zu tun hat, weil sie diesen – wie sagt man? – Umweltstandards nicht mehr genügt. Hoffentlich ist das nicht der Fall! Natürlich verwenden wir Kunstdünger auf unseren Feldern und dieser ganze Stickstoff gelangt später irgendwo hin – aber schließlich sind wir Landwirte und müssen die Menschen ernähren. Ich kenne diese Gegend seit meiner Kindheit und mir braucht niemand zu erklären, wie ich auf die Lebewesen hier aufzupassen habe. Auch wenn die Wissenschaftler besser gebildet sind als wir: Sie leben nicht hier sondern in ihren Büros und Instituten!

we need to feed people. I've known this region since I've known myself, and I don't need anyone to come here and teach me how I should handle other living stuff. They may be more educated than us but they don't live here. They live in their institutions and offices.

Really, I have the feeling our leaders went a bit crazy. Oh and our mayor! He doesn't care. The only thing he cares about is how he can best fool people to secure his position. How on Earth do they think we can survive as farmers when all we hear is "You're not allowed to do this, you're not allowed to do that"... and soon we would have to pay even for the air we breathe? Imagine, just the other day my neighbor, Gheorghe, had to pay penalties for draining the pond in his garden and extending his porch with concrete? That's nonsense! I also know a pond where I go to catch some fish for Sundays – when the priest says to eat fish. In fact we all go there from time to time. Now what will they do? Punish us all? This cannot go on like this! Sometimes we just feel like giving up.... Anyway, soon it will be just me and the Gypsies left in this village!

Im Ernst: Ich habe den Eindruck, dass die, die uns regieren, völlig verrückt geworden sind! Genau wie unser Bürgermeister! Den kümmert gar nichts, außer die Leute so hinters Licht zu führen, dass er seinen Posten behält. Wie glauben die, dass wir als Bauern überleben können, wenn wir ständig zu hören bekommen ‚Dies dürft ihr nicht und das dürft ihr nicht!‘. Bald müssen wir auch noch die Luft bezahlen, die wir einatmen! Stellen Sie sich vor, letzte Woche wurde mein Nachbar dafür bestraft, dass er den Teich in seinem Garten trockengelegt und seine Terrasse ausbetoniert hat. Absurd! Ich gehe sonntags auch manchmal zu einem Fischteich, wenn uns der Pfarrer sagt, wir sollten Fisch essen. Eigentlich gehen wir alle ab und zu hin. Und jetzt? Wollen die uns jetzt alle bestrafen? Das kann so nicht weitergehen! Manchmal würden wir am liebsten alles aufgeben. Bald wird in diesem Dorf aber sowieso niemand mehr sein, außer mir und den Zigeunern!





Implications for the future

“I don’t blame the times, I blame the people.” (Woman, 72 years old, 2011)

Over the last pages, we introduced four alternative futures to you. All of these are stereotypes of what the future could actually look like. There may well be elements from all of the scenarios in the real future. And there will be regional differences: some villages and communities might prosper, while others suffer – and in some locations, wild nature will thrive while in others it will suffer. Such varied changes should be expected because scenarios are, after all, not predictions of the future, but rather stories of potentially plausible changes that might take place.

Collectively, what do these stories tell us? What are the implications for our own lives, for our communities, for politicians and influential organizations?

It is not for us, the authors of this booklet, to tell anyone how they ought to prepare for the future. Unlike in many other initiatives, our central goal is not to provide concrete recommendations to anyone, or a step-by-step list prescribing what must happen. Rather our goal is to stimulate further discussions in Southern Transylvania that give a voice to everyone so that she or he can express what they would like to see in the future.

Consider our fictional personal accounts of the future. Whose life sounds most appealing, or least appealing to you? What will life be like in Southern

Bedeutung für die Zukunft

„Ich klage nicht über die Zeiten, sondern über die Menschen.“ (Frau, 72 Jahre, 2011)

Auf den vorangegangenen Seiten haben wir vier mögliche Zukunftsalternativen vorgestellt. Es sind Geschichten über die möglichen Entwicklungen in Südsiebenbürgen. In Wirklichkeit könnte die Zukunft auch Elemente aus allen vier Szenarien enthalten und es wird wahrscheinlich auch starke regionale Unterschiede geben: Manche Dörfer könnten wohlhabender werden, während in anderen die Armut zunimmt. Gleiches gilt auch für die Natur: In manchen Gegenden könnte es ihr besser gehen, in anderen schlechter. Solche und andere lokale Unterschiede werden höchstwahrscheinlich in Zukunft zu beobachten sein und letztendlich können die Szenarien auch nur einen Teil der möglichen Entwicklungen abdecken.

Was sagen uns nun all diese Erzählungen? Wie werden sie unser Leben, unsere Dorfgemeinschaften, die Politiker und Entscheidungsträger beeinflussen?

Es soll nicht die Aufgabe des Autorenteam dieser Broschüre sein, Ihnen zu sagen, wie Sie sich auf die Zukunft vorbereiten sollen. Anders als bei anderen Initiativen ist es nicht unser Hauptanliegen, Ihnen konkrete Empfehlungen oder eine Wunschliste für die Zukunft zu geben. Unser Ziel ist es, in Südsiebenbürgen Debatten anzustoßen, die jedem die Möglichkeit geben, sich Gehör zu verschaffen und seine/ihre Wünsche über die Zukunft dieser Gegend zu äußern.



Transylvania in 30 years time? Is the region heading for local conflicts under foreign domination (such as in “Our land – their wealth”), or will there be changes that mark a brighter future (such as in “Prosperity through growth” or “Balance brings beauty”)?

While it is not up to us to recommend particular steps of action, one thing is clear from the scenarios. No matter what the external settings are like – whether they favor economic growth or environmental protection – local actions make a big difference. Under the same set of external policy settings, Transylvanians may end up with a future of foreign domination and poverty, or with increasingly greater prosperity. What can be done to prepare, so that no matter what the external settings are, local communities are able to benefit most from those settings?

Denken Sie nochmal zurück an die vier erfundenen Geschichten. Welcher zukünftige Lebensalltag kommt Ihnen am (un)attraktivsten vor? Wie wird Südsiebenbürgens in 30 Jahren aussehen? Werden in der Region Konflikte unter der Kontrolle von Fremden vorherrschen wie im Szenario „Unser Land, deren Wohlstand“, oder werden Veränderungen wie in „Wohlstand durch Wachstum“ oder „Gleichgewicht bringt Schönheit“ eintreten?

Selbst wenn es nicht unsere Absicht ist, eine bestimmte Vorgehensweise zu empfehlen, wird aus den vier Szenarien eines deutlich: Unabhängig davon, wie sich die äußeren Bedingungen entwickeln – ob die wirtschaftliche Entwicklung oder der Umweltschutz im Vordergrund stehen werden – das Engagement und der Zusammenhalt vor Ort machen einen großen Unterschied.

According to our scenarios, a big part of the solution lies in building local networks of trust, expertise, and community spirit. Consider this booklet: We could not have analyzed the future comprehensively if we had only talked to one or two local organizations. We involved seventeen such organizations (and key individuals), and the process of exchanging views among very different groups of people was a valuable learning exercise in its own right. It is our firm belief that only if local individuals and organizations join forces, will Southern Transylvania be able to capitalize on the growing influences from the outside – be it foreign investors, global markets, or a culture that strongly values economic growth.

Southern Transylvania is unique in its natural beauty, its rich history and culture of multi-ethnic yet largely peaceful rural communities, and its deep and

Unter den gleichen äußeren Gegebenheiten können die Bewohner Siebenbürgens eine von Fremden dominierte und von Armut bestimmte Zukunft haben oder eine Zukunft mit zunehmendem Wohlstand. Was kann man tun, um die Dorfgemeinschaften in die Lage zu versetzen, die sich bietenden Möglichkeiten welcher Art auch immer für sich zu nutzen?

Unseren Szenarien zufolge liegt die Lösung zu einem guten Teil in der Schaffung örtlicher Netzwerke, in denen Vertrauen, Fachwissen und Gemeinschaftsgefühl vorherrschen. Nehmen Sie diese Broschüre als Beispiel: Wir hätten keine Zukunftsszenarien erforschen können, wenn wir nur mit einer oder zwei Gruppen gesprochen hätten. Wir haben jedoch 17 Organisationen (und einigen weiteren Personen) mit einbezogen und allein der Prozess des Meinungsaustausches war eine wertvol-





genuine linkages between people and nature. The region deserves a future that serves all of its people. We hope that this booklet might make a small contribution to discussions about how to reach such a future.

le Lernerfahrung. Wir sind fest davon überzeugt, dass die Menschen in Südsiebenbürgen ihre zukünftigen Chancen nur dann nutzen können, wenn alle Einheimischen ihre Kräfte bündeln – ganz gleich, ob es dabei um ausländische Investitionen, Weltmärkte oder um Wirtschaftswachstum geht.

Südsiebenbürgen ist dank seiner Naturschönheit, seiner reichen Geschichte, des friedlichen Zusammenlebens in multikulturellen Dorfgemeinschaften und der starken, authentischen Bindungen zwischen Mensch und Natur ein einzigartige Kulturlandschaft. Diese Gegend verdient eine Zukunft zum Vorteil von Mensch und Natur. Wir hoffen, dass diese Broschüre einen Teil zur Debatte über die Gestaltung einer solchen, wünschenswerten Zukunft beitragen wird.

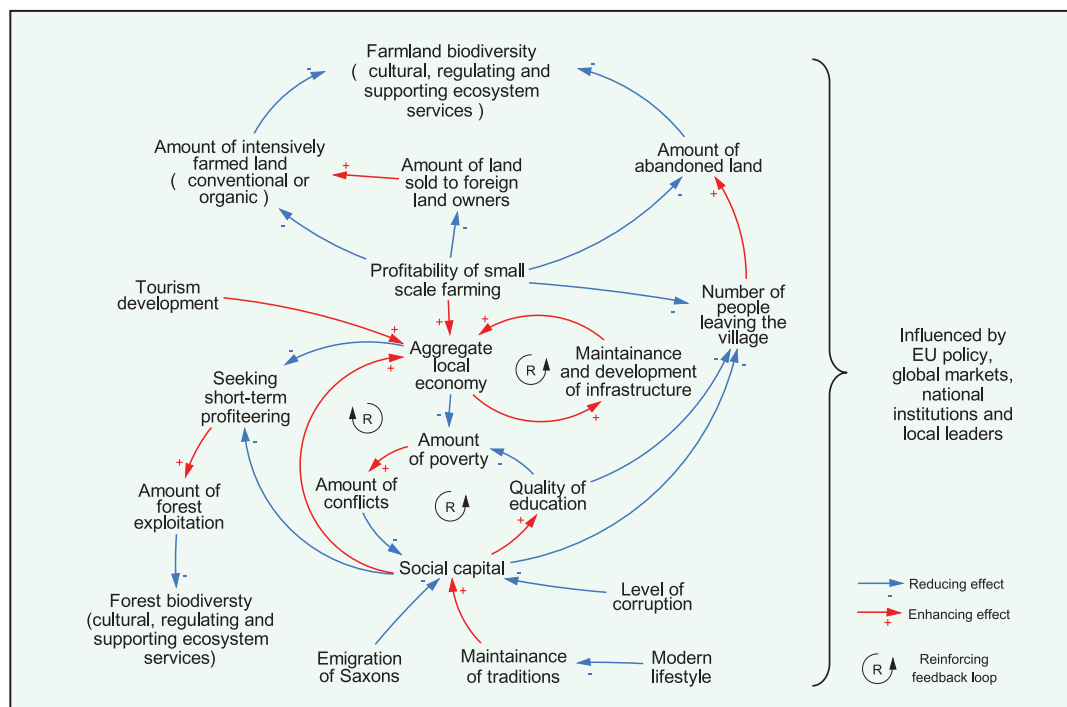
Acknowledgements

We are deeply grateful to all local people who have been involved in this project at one point or another. A big special thank you to Christian Scholtes, who helped to facilitate some of the major workshops underpinning this booklet; and to Hans Hedrich and Dave Abson who helped to translate the book into German and English. We also thank our colleagues and collaborators who have not been directly involved with this book but who have provided valuable insights, most notably Ms. Jacqueline Loos and Ms. Ine Dorresteijn. The research on which this book is based was funded by the Alexander von Humboldt Foundation through a Sofja Kovalevskaja Award to Professor Joern Fischer, Leuphana University Lüneburg, Germany.

Danksagung

Wir sind allen Menschen, die auf die eine oder andere Weise an dieser Broschüre mitgewirkt haben, zutiefst dankbar. Wir danken insbesondere Christian Scholtes für die Moderation einiger der wichtigsten Workshops, die dieser Broschüre zugrunde liegen. Wir danken Hans Hedrich und David Abson, die dabei geholfen haben, diese Broschüre ins Deutsche und Englische zu übersetzen. Außerdem danken wir allen Kollegen, die am Verfassen dieser Broschüre zwar nicht direkt beteiligt waren, uns jedoch vielerlei Weise unterstützt haben – insbesondere Jacqueline Loos und Ine Dorresteijn. Das Forschungsprojekt, auf dem diese Broschüre fußt, wurde finanziert von der Alexander-von-Humboldt-Stiftung mittels eines Sofja-Kovalevskaja-Preises für Professor Joern Fischer an der Leuphana Universität Lüneburg in Deutschland.

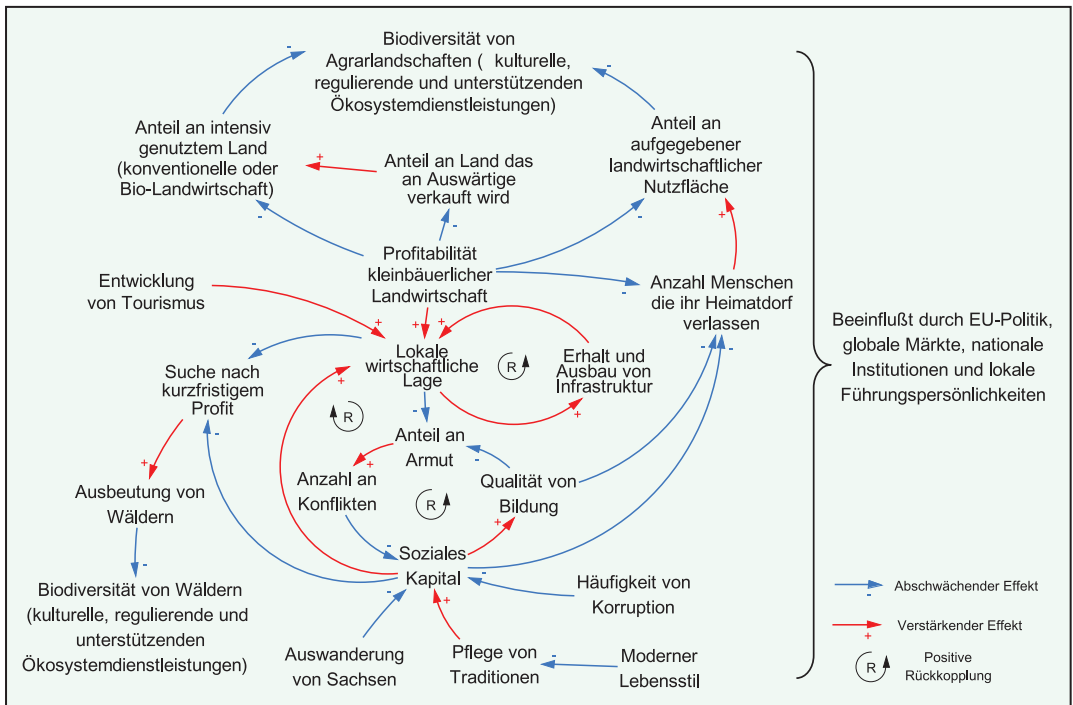
Appendix



Schematic summary of the systems understanding underpinning the scenarios.

This diagram only includes those variables and interactions that were mentioned most frequently and consistently during the workshops with local experts.

Anhang



Schematische Darstellung des systemischen Verständnisses, auf dem die Szenarien aufbauen.

Dieses Systemdiagramm enthält nur jene Variablen und Wechselwirkungen, die während der Workshops mit den örtlichen Experten besonders häufig und übereinstimmend genannt wurden.

